



林佩汀 编

中英对译技巧

世界图书出版公司

FORMULATING ENGLISH

CHINESE TRANSLATION

H315.9

L59-2

中英对译技巧

林佩汀 编

学习出版有限公司

世界图书出版公司

北京·广州·上海·西安

图书在版编目(CIP)数据

中英对译技巧/林佩汀编. — 北京:世界图书出版公司
北京公司, 1997

ISBN 7-5062-3215-4

I. 中… II. 林… III. 英语—翻译 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(97)第 16127 号

中英对译技巧

林佩汀 编

改排本责任编辑 王志平

学习出版有限公司出版

世界图书出版公司北京公司改排重印

(北京朝内大街 137 号)

北京昌平百善印刷厂印刷

世界图书出版公司北京公司发行 各地新华书店和外文书店经销

1997 年 10 月 第 1 版

开本: 850×1168 1/32

1997 年 10 月 第 1 次印刷

印张: 10.125

印数: 0001—10000 册

字数: 24.3 万字

ISBN 7-5062-3215-4/H·224

版权贸易合同审核登记 00544 号

定价: 14.00 元

世界图书出版公司北京公司向台湾学习出版有限公司购得
简体字版大陆重印出版、发行权。

版权所有·盗版必究

简体字版前言

世界图书出版公司北京公司应广大读者要求,于1990年向台湾学习出版有限公司购得本书繁体字本大陆重印权,深受读者欢迎。

为使本书更适合大陆读者,特别是广大青、少年读者阅读,我们征得学习出版有限公司的同意,改排成简体字印刷出版。改排时我们尊重原著,除对极少数文字按大陆习惯作适当修改外,一般不作改动。希望此简体字版能得到广大读者的喜爱。

台湾学习出版有限公司自1989年以来,同我公司进行了真诚友好的合作,在此谨向学习出版有限公司表示深切的谢意。

本书的简体字版大陆重印权归世界图书出版公司北京公司所有,特此郑重声明。

世界图书出版公司北京公司

1997年3月

== 编者的话 ==

“不断吸收新知,充实自我”是现代人的特征之一。早晨翻开报纸,国际间瞬息万变的局势马上呈现眼前;翻到副刊,介绍的是诺贝尔奖得主的作品;家庭版有欧美流行趋势、体育版是世界拳王争霸赛实况报导。看过报纸,赶着去上最时髦的电脑班,教科书是权威学者著作的中文版。你可算过,一天 24 小时中,自己接触的翻译资料有多少?

* 翻译需要技巧吗? *

一般人对于中英对译有一项共同的误解:认为只要单词、短语背得够多,照原句逐句译出即大功告成。殊不知中英语言基本结构有很大差异,如依此译法,十之八九会闹笑话,或者即使看得懂,其译文也是不伦不类。试看下列二例:

1. I can't walk *any more*. (p.89)

译文:我不能走任何更多了。〔误〕

2. That girl *is beautiful*.

译文:那个女孩是漂亮的。〔劣〕

例 1. 的译文令人啼笑皆非,例 2. 的译文则累赘拗口。究竟问题出在哪里?

* 是的! 翻译绝对需要技巧! *

一位学过翻译技巧的译者,会将上面二例译成:

1. 我再也走不动了。〔正〕

2. 那个女孩很漂亮。〔正〕

这样的句子是不是更顺畅、更像我们平常说的话?

* 提供你正确的观念及有效的途径 *

《中英对译技巧》的编辑目标,就是要带领翻译新手一窥这个领域的深奥。本书中,“中英对译概说”及“国人翻译上的基本难题”这两章,以深入浅出的方式归纳名家对翻译的看法、中英语文的基本差异、译者应具备的条件及国人常遭遇的翻译难题,让你在动笔之前,先做好基本的心理准备。

接下来的5章——“中英对译五大原则”、“英文各种词类中译法”、“英文特殊句型中译法”、“中文成语英译法”、“英文惯用语中译法”,则进入了本书的重心,带你实际接触翻译者最常面临的几个难题,以及破解这些难题最常用的方法。

一个好的译者,必须具有锲而不舍、追求真理的精神。在“如何避免用字错误”这一章,提醒您哪些字容易用错,千万不可掉落陷阱,并列举23本对翻译最有帮助的字典和辞典,作为你选择工具书的参考;本书最后,有“国人常犯翻译错误举隅”,提出120个“中译英”和“英译中”的错误,并加以改正及分析,希望读者不要重蹈覆辙。

翻译工作的困难,在于它非一蹴而就。有正确的观念及长年的实务经验,才有可能成为一名好的翻译者,愿此书伴你一起成长!

编者 谨识

中英对译技巧

目录

CONTENTS

简体字版前言

编者的话

第一章 国人翻译上的基本难题 1

第二章 中英对译概说 15

- 1 翻译的一般理论 16
- 2 中英语文的基本差异 18
- 3 如何做个称职的译者 22

第三章 中英对译五大原则 27

- 1 扩充法 / Amplification 28
- 2 省译法 / Omission 38
- 3 重复法 / Repetition 46
- 4 改译法 / Conversion 51
- 5 词序调整法 / Inversion 56

第四章 英文各种词类中译法 69

- 1 英文名词中译法 70
- 2 英文代词中译法 84
- 3 英文冠词中译法 93
- 4 英文修饰语中译法 99
- 5 英文数词中译法 106
- 6 英文连接词中译法 113

7 英文助动词中译法	120
第五章 英文特殊句型中译法	133
1 英文各种时态中译法	134
2 英文虚拟语气中译法	146
3 英文被动语态中译法	150
4 英文否定句型中译法	155
5 英文强调句型中译法	165
6 英文长句中译法	169
第六章 中文成语英译法	175
1 中文成语英译法	176
2 中文成语英译实例	180
第七章 英文惯用语中译法	197
1 英文惯用语中译法	198
2 英文惯用语中译实例	201
第八章 如何避免用字错误	225
1 有助于翻译的工具书	227
2 中译英意义易混淆的字词	230
3 英译中词形易混淆的单词	250
第九章 国人常犯翻译错误举隅	263
附录 第一届(台)大专院校英语(文)系所	
翻译比赛试题暨解析	306

第 一 章

国人翻译上的基本难题



国人翻译上的基本难题

- 认识词义是第一要件
- 征服“毫无道理”的惯用语
- 修改原文句法能使译文生动
- 长句不足畏惧
- 文化上的差异值得注意
- “吃饱了没有?”其实是“你好吗?”
- 掌握说话者的语气
- 常识丰富才不致闹笑话
- 具备专业知识有助于翻译专业文章



由于中、英两种语言的差异太大,要翻译得尽善尽美绝非易事。但是一位称职的翻译者,至少不应在语法(时态、语态、词类、词序等)、文化及语义的传达上出毛病。现在我们将国人翻译上的基本困难分类并解说如下:

认识词义是第一要件

我们都知道,一个英文单词通常不只代表一个含义,这点和中文是相同的。然而许多人往往死记住一个中文意义,以不变应万变。例如看到 *park* 一字,就马上想到公园,而不知 *park* 还可以作“停车场”或当动词“停车”解释。因此对“*No parking!*”(不准停车!)及“*Please tell me where to park my car.*”(请告诉我哪里可以停车。)等句子,

当然感到不知其所以然了。又如“*certain*”一词,在“*I'm certain (that) he saw me.*”句中作“确信的”解释;在“*There was a certain coldness in her attitude towards me.*”中却作“一些”解释,译成“她对我的态度有点冷淡。”

要解决这种问题,别无他法,只有**勤快一些,多查查字典**。如果小字典中的解释放在译文中显得别扭不通顺,就查大字典;英汉字典查不到,就查英英字典,唯有如此,才有可能避免出错。

征服“毫无道理”的惯用语

每种语言都有它的惯用语及成语,例如中文的“打电话”便是一个最明显的例子。为什么用“打”这个字呢?其中实在毫无道理可言。英文的惯用语也是一样,光就“*ear*”这个词而言,就有“*be all ears*”(专心倾听),“*set persons by the ears*”(挑拨离间),“*win one's ear(s)*”(获得某人的好感)等等,不胜枚举。并且大多都有特定的形式和用法,不能随便更改其中的单复数、介词、动词以及形容词。

有些成语在中文里可找到相当贴切的意思,如“*He who would search for pearls must dive deep.*”译为“不入虎穴,焉得虎子”;“*Talk of the devil and he is sure to come.*”正是中文“说曹操,曹操到”,既简洁又传神。其实有些成语还是从中国传过去的呢!例如“*to lose face*”就是中国人常说的“丢脸”。

另外,还有些英文成语就和中文成语一样,是有典故的。这时我们必须根据句意翻译出来,千万不要逐字翻译,以免闹笑话。例如“*Let*

Georges do it!”是指“让别人去伤这个脑筋吧!”据说法王路易十二是个不爱动脑筋的人,每次遇到难题,总是说“Let Georges do it!”这个倒楣的Georges 就是他的部长 *Cardinal Georges*。从此以后,“Let Georges do it”就变成让别人去做的代用语了。又如“*It's all Greek to me.*”是“我全然不懂”的意思,因为英国人一直将希腊文视为一种深奥难懂的语言,此时你若直译为“这对我全都是希腊文”,读者就不知所云了。

解决成语、惯用语的困难,除了平常阅读文章时多注意,不懂时查阅字典之外,平时不妨多多涉猎圣经、伊索寓言、莎士比亚故事、童话等西方文学中家喻户晓的著作,因为有许多典故是出自这些著作的。

注意,在翻译时随时提醒自己:依照字面逐字翻译是最危险的!

修改原文句法能使译文生动

许多人抱持着一个错误的观念,以为原文的句法是神圣不可侵犯的,必须不惜任何代价保留,结果译出来的文字完全不像中文。为了避免译文生硬或不伦不类,可用下列方法使其通畅:

① 省略——有些句法结构,在英文中是不可缺少的,在中文里却是多余累赘的。

● 冠词的省略 英文的冠词因语法的关系出现频率很高,有些是可以删除而不妨碍句法的。例如:

Do you have a pen?

你有钢笔吗?

The sun rises in *the* east.

太阳在东方升起。

这些冠词“*a*”, “*the*”都没有译出的必要。

② 代词的省略

英文用代词的机会很多, 中文则除非必要, 向来不多用代词。例如:

Mary left for New York as soon
as *she* received the letter.

玛丽一接到信就启程赴纽约。

句中的代词“*she*”不必译出。

③ be 动词的省略

She *is* beautiful.

她很美丽。

④ 连接词的省略

Go *and* look at it.

去看看。

⑤ 介词的省略

He is a man *of* genius.

他是个天才。

总而言之, 省略法在不减损原意的前提下, 可使译文更为简洁。

② 转换词类——翻译不必拘泥于原文的词类, 名词不一定要译成名词, 动词不一定译成动词。例如:

① 英文形容词译为中文动词

She is *talkative*.

她很爱说话。

It's *unbelievable*.

这真令人难以相信。

② 英文名词译为中文动词

He gave me *a smile*.

他对我微笑。

④ 英文动词译为中文名词

The weather often *changes* in England.

英国天气的变化很大。

① 英文名词或名词短语译为中文句子

Mary has *a clever tongue*.

玛丽能言善道。

⑤ 英文介词译为中文动词

She spoke to me *over* her shoulder.

她转过头对我说话。

词类的转换没有一定的规则，完全视情况弹性运用。

③ 词序调整法 —— 翻译不必受制于原文的词序结构，否则会出现下列的译文：

I cannot bear the sight of that man.

我无法忍受看见那个人。*



如果将它翻为“我一看到那个人就难受”，是否更接近中文的语法结构呢？重组就是掌握原文含义，不受制于原文的表层结构。但绝不是重写，也不可扭曲原意。

There is nothing like leather for shoes.

用皮革做鞋再好不过了。（注意中英文词序不同）

Is it necessary for you to be so serious?

你一定得那么严肃吗？（将 you 移到句首）

重组过的译文，变得流畅自然多了。

其他尚有扩充法及重复法，在下一章有详细的说明及例句。

长句不足畏惧

文法是语言的普遍性规则，有文法概念，才能举一反三，并可根据它来判断错误。但文法并不是一成不变的，既然它是语言的普遍性规则，那么当语言产生变迁时，文法也得随之修正。因此要判断文法的正确与否，应以是否符合当代的语言表达方式为准，同时参照实例灵活运用。

关于文法有两点必须特别注意：

1. 文法书中的例句，都是针对某一点而举例的，比较浅显明白。例如在谈到限定关系从句和非限定关系从句时，会举这样的例句：

I have received a letter from the man *who* lived here last year. （限定）

我收到一封去年住在这儿的人的来信。

I have received a letter from my sister, *who* is now staying in town. （非限定）

我收到我姐姐的来信，她现在住在城里。

但文书外的句子,往往结构并不复杂,只因句中的短语生词多了些,令人以为是句子结构艰难的问题。例如:

My brother, *who* is now living in New York, has received a letter from a man *who* lived next to us last year.

我哥哥现在住在纽约,他收到了一封去年住在我们隔壁的人的来信。

这句话的结构只要仔细分析一下,很容易就能明白。所以,无论在阅读或翻译时,不要被句子的长度唬住了。

2. 在翻译之前,最好能够先作简略的文法分析,了解该句中每个单词之间的关系,以免译得“牛头不对马嘴”。尤其结构复杂的句子,这个工夫更不能省。例如: *Handsome* is that handsome does. (心美貌亦美。) 如果熟悉文法中的倒装句,就知道第一个“handsome”是形容词,第二个是副词用法(= *handsomely*),而“that”等于“*he who*”,所以改写成“*He who does handsomely is handsome.*”意思就很明白了。

文化上的差异值得注意

翻译不仅是把一种文字译成另一种文字,还包括介绍原文社会文化的背景。如果译者无法看到两国的文化差异,可能译对了字面意义,却令读者产生误解。

譬如说,外国的周末(*weekend*)包括星期六、星期日两整天,如果你翻译到一家人在星期六一大早驾车去旅行的情节,这时你应该在一旁加注说明,使读者了解。

此外对于各国政治体制不同，称谓也有差别，需加注意。例如“*prime minister*”可译为首相或总理，这时你需留意是指哪一国的“*prime minister*”，若在英国、日本称为“首相”，在印度和其他大部分国家则称“总理”。

又如“*grandparents*”不仅是指祖父母，也包括外祖父母；同样地，“*grandchildren*”也同时包括孙子、孙女、外孙、外孙女。



这些文化上的差异必须平时就多加注意。如果你有外国朋友或老师，不妨多多请教他们，相信他们会很乐意为你解答。不过有些问题诸如“*prime minister*”的翻译名词等还是得多靠自己找资料，因为外国人无法告诉你一个名词如何译成中文。这类问题你也可以请教精通英文的中国人。

“吃饱了没有？”其实是“你好吗？”

我们中国人一见面常说的一句寒暄话是“吃饱了没有？”如果你将此句直接翻成英文：“*Have you eaten your lunch?*”那么外国读者必然感到很困惑：怎么这两个人一见面就问这种话？其实“吃饱了没有？”对中国人而言真正的意思是“你好吗？”有人说这是中国历代人民生活贫困的最好写照，能吃饱一顿便代表日子还过得去。现今国民生活早已